

MAZUREK

Nach Originalquellen zum Druck vorbereitet von der Kommission für die Herausgabe der Werke Antonín Dvořák: Otakar Šourek, Vorsitzender – Jan Hanuš, leitender Redakteur – František Bartoš – Dr Jiří Berkovec – Dr Antonín Čubr – Ladislav Láška – Antonín Pokorný – Karel Šolc.

DER UNGEWÖHNLICHE ERFOLG, welchen Simrocks Musikverlag in Berlin im Jahre 1878 mit seiner ersten Ausgabe von Kompositionen des bis dahin unbekanntem *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841 – 1. V. 1904), vor allem mit der ersten Reihe der „Slawischen Tänze“ op. 46 erzielt hatte, veranlaßte den Eigentümer der genannten Firma, Fritz Simrock, von Dvořák sogleich weitere Kompositionen in ähnlichem Stil, darunter auch solche für Violine und Klavier zu verlangen. Was diese betrifft, bot Dvořák einerseits die ältere Romanze op. 11 an und verfaßte anfangs Februar 1879 überdies neu den Mazurek op. 49, zuerst in der Fassung mit Klavierbegleitung (das in der Musikabteilung des Nationalmuseums in Prag erliegende Manuskript ist nicht datiert – siehe den Revisionsbericht nach der letzten Notenseite) und sofort darauf in der Fassung mit Begleitung eines kleinen Orchesters, dessen Partitur am 15. Februar desselben Jahres beendet wurde.

In diesem Mazurek schuf Dvořák ein Werk von ähnlichem Geist und ähnlicher Form, aber auch von ähnlich charakteristischem Liebreiz wie in den vorangehenden „Slawischen Tänzen“, allerdings mit Respektierung seiner instrumentalen Bestimmung, also mit besonderem Nachdruck auf die melodische Linie in der Violine, deren Part äußerst dankbar und effektiv geschrieben ist.

Soviel bekannt ist, wurde der Mazurek zum erstenmal in der ursprünglichen Fassung mit Klavierbegleitung bei einer auch dadurch denkwürdigen Konzertveranstaltung der Musiksektion der Umělecká beseda (Künstlerressource) in Prag am 29. März 1879 gespielt, daß dabei auch die Erstaufführung von Smetanas Quartett „Aus meinem Leben“ stattfand. Den Mazurek spielten damals der Geiger Ferdinand Lachner und der Komponist Zdeněk Fibich am Klavier.

Der Simrock-Verlag hat beide Fassungen des Werkes zum erstenmal im Oktober des Jahres 1879 mit der Widmung an Pablo de Sarasate veröffentlicht.

Übersetzt von I. Turnovská

Otakar Šourek

MAZUREK

Critical edition based on original sources and prepared for the press by the Editing Board for the Works of Antonín Dvořák: Otakar Šourek, Chairman – Jan Hanuš, Chief Editor – František Bartoš – Dr Antonín Čubr – Ladislav Láska – Antonín Pokorný – Karel Šolc.

THE FIRST EDITION of the compositions of the hitherto unknown *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841 – 1. V. 1904), which also included the first series of the “Slavonic Dances” op. 46, proved to be extremely successful. This, of course, stimulated the proprietor of the firm, Fritz Simrock, to ask Dvořák immediately for further compositions in a similar style, among them also for pieces for the violin and piano. For these instruments Dvořák offered to his publisher one of his older works, the Romance op. 11, in addition to which he composed a new piece called “*Mazurek*” op. 49, first (at the beginning of February 1879) with piano accompaniment (the manuscript kept in the Music Department of the National Museum in Prague is not dated – see the Editors’ Notes following the last page of music), and soon afterwards arranged for violin with the accompaniment of a small orchestra. The score of this version was completed on February 15th of the same year.

Dvořák’s “*Mazurek*” appears to be a composition reminding us with its spirit and form – and also with its characteristic charms – of the preceding “Slavonic Dances”. Needless to say, the instrumental setting is fully respected and therefore the main stress lies on the melodic line of the violin part which is extremely grateful and effective.

As far as we know, the original version with piano accompaniment was performed for the first time at a musical evening arranged by the Music Branch of the Umělecká Beseda in Prague on March 29th, 1879. This occasion also saw the first performance of Smetana’s quartet „From My Life”. The “*Mazurek*” was played by the violinist Ferdinand Lachner and the composer Zdeněk Fibich at the piano.

Simrock published both versions of the composition, with a dedication to Pablo Sarasate, for the first time in October 1879.

Translated by Dr L. Dorůžka

Otakar Šourek

MAZUREK

Préparé pour l'impression d'après les documents authentiques par la Commission pour la publication des oeuvres d'Antonín Dvořák: Otakar Šourek, Président de la Commission – Jan Hanuš, rédacteur principal – František Bartoš – Dr Jiří Berkovec – Dr Antonín Čubr – Ladislav Láska – Antonín Pokorný – Karel Šolc.

LE SUCCES EXTRAORDINAIRE que les éditions musicales Simrock, à Berlin, avaient obtenu en 1878, en publiant pour la première fois des oeuvres du compositeur tchèque inconnu jusque là, *Antonín Dvořák* (8. 9. 1841 – 1. 5. 1904), en premier lieu ses „Danses slaves“ op. 46, décida Fritz Simrock, propriétaire de la dite maison à demander à Dvořák d'autres compositions encore, dont quelques-unes pour violon et piano. Dvořák lui offrit sa Romance op. 11, composée quelque temps auparavant, et écrivit au commencement de février 1879 une oeuvre nouvelle, le *Mazurek*, op. 49, d'abord dans la version avec accompagnement du piano (le manuscrit, déposé au département musical du Musée National, Prague, n'est pas daté – v. les Notes de l'Editeur imprimées après la dernière page de musique), dont il donna aussitôt la version avec accompagnement du petit orchestre: la partition en a été achevée le 15 février de la même année.

Dvořák fit, dans le *Mazurek*, une composition conçue dans un esprit et d'une forme analogues à ceux des „Danses slaves“ antérieures et dotée du même charme original tout en respectant, bien entendu, la destination instrumentale surtout en ce qui concerne la ligne mélodique du violon, écrite dans un style plein d'effet et fertile en succès.

A noter que le „*Mazurek*“ fut joué pour la première fois dans la section musicale de Umělecká beseda (l'Association Artistique à Prague) le 29 mars 1879, soirée mémorable par la première exécution du Quatuor en mi mineur „Ma vie“ de Smetana. Le „*Mazurek*“ y fut joué par le violoniste Ferdinand Lachner avec, au piano, le compositeur Zdeněk Fibich.

La maison Simrock publia les deux versions de cette oeuvre en édition princeps au mois d'octobre 1879, avec la dédicace à Pablo de Sarasate.

Traduit par Dr J. Fiala

Otakar Šourek

Durata 6,40'

© by Editio Bärenreiter Praha